

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I skinęli towarzyszom w innej łodzi by przyszedłszy pomagać im i przyszli i wypełnili obie łodzie tak że być zatapiane one
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skinęli zatem na współników w drugiej łodzi, aby przyszli im pomóc.* Przy płynęli więc i napełnili obie łodzie, tak że one (niemal) tonęły. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I skinęli Wspólnikom w drugiej łodzi, (by) przyszedłszy (pomogli) im. I przyszli, i wypełnili obie łodzie, tak że (pograżały się) one.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I skinęli towarzyszom w innej łodzi (by) przyszedłszy pomagać im i przyszli i wypełnili obie łodzie tak, że być zatapiane one
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skinęli więc na współników w drugiej łodzi, żeby im przyszli z pomocą. Ci przy płynęli i napełnili obie łodzie, tak że ledwie trzymały się na powierzchni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skinęli więc na towarzyszy, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybyli i pomogli im. A oni przy płynęli i napełnili obie łodzie, tak że się zanurzały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I skinęli na towarzysze, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybywszy ratowali ich; i przybyli i napełnili obie łodzie, aż się zanurzały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I skinęli na towarzysze, co byli w drugiej łodzi, aby przybyli i ratowali je. I przybyli, i napełnili obie łódce, tak iż się mało nie zanurzały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skinęli więc na współtowarzyszy w drugiej łodzi, żeby im przyszli z pomocą. Ci pod płynęli; i napełnili obie łodzie, tak że się prawie zanurzały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skinęli więc na towarzyszy w drugiej łodzi, aby im przyszli z pomocą, i przybyli, i napełnili obie łodzie, tak iż się zanurzały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy dali znak współnikom z innej łodzi, aby przybyli i pomogli im. Przy płynęli więc i napełnili obydwie łodzie tak, że niemal tonęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dali znak współnikom w drugiej łodzi, aby przybyli im na pomoc. Pod płynęli więc i napełnili obie łodzie tak, że się prawie zanurzały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ręką dali znak współnikom w drugiej łodzi, aby im pomogli. Przy płynęli i obie łodzie tak napełnili, że omal nie utonęły.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dali więc znak swoim towarzyszom z drugiej łodzi, aby im pomogli, a kiedy pod płynęli, napełnili obie łodzie tak, że ledwo utrzymywały się na fali.

¹⁾ Lub: napełnić (łódź) sobie, συλλαβέσθαι αὐτοῖς.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skinęli więc na towarzyszy z drugiej łodzi, aby im pospieszyli z pomocą. I podpłynęli. I napełnili obie łodzie tak, że się prawie zanurzały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помахали друзям у другім човні, щоб прийшли їм допомогти. Ті прийшли й наповнили обидва човни так, що вони стали потопати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I z góry dali znaki skinieniami głów tym wspólność mającym w tym odmiennym z dwóch statku od tego które uczyniło przyjechawszych skłonnymi razem chwycić dla siebie im. I przyjechali i przepełnili obydwie statki, tak że również możliwe być pogrążane w głębinie ta okoliczność czyniła one.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem skinęli towarzyszom w drugiej łodzi, by im przybyli pomóc. I przybyli oraz napełnili obie łodzie, tak, żeby ich nie pogrążyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dali więc znak swoim współnikom w drugiej łodzi, aby przy płynęli i pomogli im, i przybyli, i napełnili obie łodzie tak, że mało nie potonęły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż skinęli na swych towarzyszy w drugiej łodzi, aby przybyli i dopomogli im; przybyli więc i napełniono obie łodzie, tak iż zaczęły tonąć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zawołali więc na pomoc współników z drugiej łodzi. Wkrótce obie łodzie były tak zapełnione rybami, że prawie tonęły.